

中國掌故叢書 63

中國筆記小說精選

.....
陳再明／選譯

.....
客窗閑話



中國掌故叢書 63

陳再明／著

客窗閑話

《中國筆記小說精選》



有著作權・侵害必究

定價 130 元

客窗閑話

原 著／吳熾昌

選 譯／陳再明

發行人／楊炳南

責任編輯／吳淑君、羅惠新

出版者／漢欣文化事業有限公司

地 址／台北縣新店市中正路 540 號 5 樓

電 話／(02)218-1212 (代表號)

傳 真／(02)218-0101

郵撥帳號／0583759-9 漢欣文化事業有限公司

營業時間／早上 8：30 至下午 5：00 (星期六下午暨國定假日休息)

登記號／局版台業字第 2855 號

印刷所／喬原印刷有限公司

頁 數／208 頁 (80 P)

初版一刷／中華民國 84 年 12 月

本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

序

清道光年間刻印的《客窗閑話》，是和《聊齋誌異》、《閱微草堂筆記》鼎峙的明清三大筆記小說。作者吳熾昌以其流暢的文筆，寫出傳奇性的內容，為當時讀書人所喜愛。因之，不脛而走，流傳甚廣。

全書正續兩集，《客窗閑話》八卷、《續客窗閑話》八卷，共收一百三十篇短篇小說。每篇小說，以勸善懲惡，示人趨避，實有功於世道人心。且以道勁筆法，突兀縱橫，是亦令人百讀不厭。

本書是「後聊齋」之類的優秀作品。談人事勝過談鬼狐，廣泛地反映了當時的社會生活，這是本書可取之處。儘管如此，在個別地方仍有宣揚迷信及猥褻之處。因此，在選擇的過程中，去蕪存菁，斟酌語句，割愛了一些篇章，以成這本比較有可讀性的選譯本。

限於翻譯的水平，有所不當之處，歡迎指正。

前言：吳熾昌與《客窗閑話》

吳熾昌，字薺厓，浙江海寧人。大約生於乾隆四十五年，他的《客窗閑話》及續集，分別刻成於道光己亥（一八三九年）、庚戌（一八五〇年）兩年。

嘉慶十三年，吳熾昌其時正是壯年，已在淮上鹽商處為幕賓。所以，在《淮商宴客記》篇，有「戊辰之歲，余幕遊淮上」之語。吳熾昌在嘉慶五年的鄉試之年，為是科的舉人，後來累試不第。科場失意之後，因貧改途而作幕僚。他和一般筆記小說作者的生平一樣，佻傥無聊，依人作幕，著說部以遣日，才有《客窗閑話》的問世。

從是書的序文中知道，吳熾昌是長白山人的門生，序有「（吳熾昌）甲申來都，已越二紀，猶是一領青衫，而從事於運貨幕裡」之語。他在北京、天津之間的寶坻縣，遊幕二十年，始有《客窗閑話》之作。而續集的問世，自序作於道光庚戌，和正集又相距十年。可見吳熾昌作幕僚的時間，長達三十年。所以，他在續集的自序中，才有「僕古稀已屆」之語。他寫《客窗閑話》的動機，不難從他的自序中找到端倪，他在正集自序中，說：「吳子

賦閑之日，好集談客，設卮酒盤蔬，聽談古今逸事。遇有可驚可喜，足以自省而思齊者，一舉筆錄之，久之裒然成集。」有人笑他說：「何吾子之心思才力，妄費於無用之地也？」他回答說：「作稗官野史者，其命意新而措詞淺，智愚之所共見者也。」他解釋作稗官野史的長處說：「是以數十百人之心思才力，供僕揮灑，豈無可觀之處乎？」他揶揄作詩文的人，自信足以傳世，「然不久即為婦女夾箴箴，為庸夫覆醬瓿者，比比皆是。」吳熾昌在續集自序中，又說：「生平閱歷，恍悟秘詮。人有癖好，必爭投焉。」這更說明了他寫《客窗閑話》，是出於「癖好」，就像「孟嘗好客」、「葉公好龍」、「太白好飲」一樣，完全是「僕好閑話，與客言言。」如此而已。

《客窗閑話》一出，佳評如潮。烏耀雲評說：「《聊齋》復生未肯多讓，佩服，佩服。」他說吳文離奇豪放處目不暇給。范今雨評說：「洵卓卓可傳之書，非尋常評話可比。」他說吳文喚醒世人不少。方幼樗評說：「筆墨不落做閑書人腔調，是以讀之口頰回津，不能釋手。」他說吳文新穎而不怪，近理而不浮。高芸數評說：「其舌湧瀾翻，硬語蟠空處，居然神似。」他說吳文深於《國策》。徐子成評說：「《聊齋》、《閱微》而後得此，可為鼎峙。」《客窗閑話》被推許為清初三大筆記小說，民國以前便已有定評。

為《客窗閑話》題詞的雅士墨客，更不在少數。「似此心花生筆底，添毫頰上更何如？」「奇聞軼狀談何易，塵海搜羅已卅年。」（方幼樗）「縱饒客有蓮花舌，未及生花筆

一枝。」「編成雅自居閑話，到底曾無一字閑。」（封榮生）「文心處處皆生趣，閑話拈來即是書。」「搜羅今古奇談事，堪補《聊齋》未述篇」（蘇子衡）。

吳熾昌的一生，也許比他寫的閑話更加離奇，否則他的至友們也不會這樣題詞說：「說法何妨偶現身，仙才艷福證蘭因。」「何日客窗一閑話，不須說鬼說生平。」他的同懷胞弟更說出了乃兄的真切處，說：「兄今此作非記實，借鑒記諷文而質。以犯為避真妙手，通觀即是申韓術。」

吳熾昌的《客窗閑話》，雖非如史略志略的記載詳明而核實，亦非專談鬼怪神仙詭譎而浮誇的稗官野史可比。他的筆記小說或奇或正，兼具正史和稗官的正奇，是不可多得的優秀作品。今日讀之，仍然覺得韻味無窮，欲罷不能。

《目錄》——客窗閑話

I 目錄

倒灶反得銀·····	1	逆來順受治悍婦·····	51
時來信石活人·····	6	女帥秦良玉·····	56
不貪珍寶 僅僅以豆·····	10	醫無恒方藥須得當·····	63
南查勝北查·····	13	一技之長可以養生·····	70
富貴逼人來·····	18	名醫與醫僧·····	76
戲水頑童變河神·····	22	顛倒予奪帝王事·····	80
賣卜者成宮保·····	26	破靴黨訟師·····	85
岐指嫁禍贅指·····	32	許老爺鋪蓋·····	90
少君賣妻·····	36	借屍還魂一少年·····	93
骨董鬼玉鼠起家·····	41	鹹魚落水看天氣·····	97
叫化子良醫·····	46	巧縣令斷案·····	101

圓謊先生打圓場·····	106	調白，騙子·····	172
讓財而逃·····	110	冰雪聰明·····	178
李老陳伯·····	113	呆官與巧僕·····	181
龍陽之癖·····	117	棋子娘子軍·····	186
蔣染坊·····	122	宜男與雲娥·····	190
淫僧姦婦·····	126		
蕩婦改良·····	131		
替身官·····	136		
高明柔克·····	139		
智婦殺奸·····	142		
盜亦有道·····	146		
未卜先知·····	149		
巧流丐變賢太守·····	153		
公大將軍延師·····	157		
墨綠礦·····	164		
金陵的瘦馬·····	168		

倒灶反得銀

馮某，武陵幹細活的人，作皮匠，每天挑擔出市面謀生。家僅一妻，沒生小孩，破屋三椽，也是租住的。四徒壁立，餘無長物。年末歲闌，負債五六串，債主有十餘家，手頭只剩四百青蚨，不夠償債的數量。馮與妻商量，說：「我給妳這些錢，去買斗米度年。我想一個人潛藏在柴陽山的山洞裡，等過了年回家，再作計較。債主來討債，說我外出借錢去就是了。」妻答應了他。

馮皮匠說完話，帶著壺茶、炕餅，抱著鋪蓋、襪被就走出去了。一到山洞，瞥見山洞裡卻有捷足先登的客人，貂帽狐裘，危坐石几，看他的樣子，簡直像是木偶一樣。馮失笑說：「我難道誤入塚中嗎？否則怎會遇到這樣的富貴人家？若說與我同一逃債的人，也不應該打扮得如是燦爛。」客聽到有人和他說話，陡然驚覺，瞠目視馮，說：「我看你的樣子，也不像風雅之流，屬此殘臘，何不擁床頭人，柏酒椒盤，舉杯作樂，卻帶著行頭遊山，是要學雅士追慕清高嗎？」馮見說：「姑且不要談我，我且要先問問你，何為而來？」客只好回答

說：「我是姚繼崇洋貨行的主人，在郡縣各行號放貨值百萬，值此景氣不好的年關，各行號都未能結帳。而客商索欠甚急，不歸結就要告狀，這樣敝號就要關門。想盡辦法，仍無歸著，不得已暫以此地作為避債台。不管如何，我飢渴得很，你來了正好。」馮既知是同病相憐的人，慨然奉餅，注茗奉茶，讓他解飢渴。

姚飽啖之餘，甘若珍饈。繼而問馮說：「足下所虧幾何，而亦甘趨苦境？」馮回答說：「吾儕小人，所負者五六串青蚨而已。」姚說：「我雖同在窘苦之鄉，這點小數還是容易辦。」便解下手腕上的金鐲臂給他，對馮說：「足下姑以此質十串錢還債，所餘煩沽酒炊飯拿來給我吃吧！」馮如遇救主，拜謝盛情之後，跑出洞口，三步作為兩步，趕緊想把今天所遇，說給自己的老婆聽聽。

馮婦看到丈夫去而復返，以為是回來取忘物。經他把遇救星的經過，說給她聽以後，馮婦感激流涕，包起頭巾準備下灶煮飯。但又忽然想起，久未下炊，如何烹庖？便對她丈夫說：「咱家久不舉火，灶灰堆積，還是你先把它挖出來，再作飯吧！」馮聽妻這樣說，便向鄰居借鋤頭回來。馮急於炊飯，魯莽從事，本想把灶灰除去，反而把火灶鋤崩了。妻吃驚地說：「真是倒灶了，為今之計，只好去灶掘地，把磚瓦擔去堆圍起來，做一個臨時磚灶，以供急需。」馮說有道理。

夫婦合作，在另一處把土鋤起，突然土盡而石見，再把石頭搬開，卻見石下有兩只缸，

燦然耀目。缸裡裝滿銀子，夫婦大悅，馮問：「現在怎麼辦？」妻說：「暫時用簍運入我床下，再作計較。」於是倆人一只一只遞相搬運，把銀子統統倒出來。回頭再去挖土，卻見又有石頭，石下復得兩缸，如是者三，共得六缸。馮說：「一下子獲得這麼多銀子，沒辦法計算其數。最可慮的是，宵小聽到了，必來肆竊，否則強項之徒知道我們驟然成富，或來欺詐，這又怎麼辦？」妻突然靈光一閃，對丈夫說：「剛才不是說山洞之客正需此物，再說素昧平生，就能慷慨相濟，這個人一定是尚義之人。何不把銀子運去託他來管，這樣他得應急而我們也有依倚。」馮受妻提醒，說：「妳說的話，實獲我心。」夫婦商量好，就決定這樣做了。

馮皮匠跑到街上買熱物，攜燈再往山洞裡去。姚一見馮來，看他遲遲才來，有點抱怨地說：「來何濡滯？讓我幾乎要把眼睛都望穿了！」馮不作答，只管酌酒進食，再慢吞吞地說出挖土掘出銀缸的事來，並要求姚接受悉數寄頓的想法。姚驚喜地說：「足下說的是真話嗎？」馮說：「我感君義，難道會作謊來騙您嗎？」

姚草草把飯吃完，跟在馮後面，一齊下山到馮家去看個究竟。一進門，看到全室都是亮晶晶的白銀，姚便對馮說：「天賜足下，兼濟我事，實無疆之庇蔭，敢不荷此重任？」既得無疆之祿，兩人互稱昆季，姚以嫂稱呼馮妻，並在身上掏出對牌，折半給嫂說：「我同馮兄先回我家，再叫幾個健僕來裝運，將以半牌為驗，和嫂的半牌符合，才讓他們運走。」說完

話，姚偕馮同走，留下馮妻看家。

姚帶馮從後門走入姚府，院宇軒巨，深邃寬敞，如入神廟。姚給馮薰沐更衣，居然有富貴氣象。姚叮嚀馮說：「弟將命乘輿來把兄迎出，前往見諸客商，當示尊重。」姚先走出中堂裡，客商久候無音耗，正在你一句我一句喧囂間，看見主人回來便集攏來，環繞著他，大聲聖罵說：「快要過年，速還我貨款，你不還清，決不放你！」姚大笑擺手說：「是些些小數，何足大聲小聲地吵！我不過偶為人累，拖遲了幾天而已。你們不要太小器，反被我盟兄當笑話。我已經把盟兄迎來，百萬金即刻就會到。」正在排解的當兒，看門的傳話，馮翁駕到。

姚整整衣冠，走出大門迎駕，眾客商留在中堂屏息以待。馮走進來，大家看他年約四十，裘裳都麗，僕從趁蹕。主人足恭致敬，處處陪小心，客商次第與馮相見，相見畢，旋命開筵。姚拱請馮翁居首座，馮再三推辭，讓年長者坐。眾客商齊道：「吾儕行規，不以齒序，惟財為雄。久聞吾翁富甲大邦，宜居是位。不要謙讓過當，讓我們惶恐。」姚就順水推舟，說：「客言為是，請兄長居首。」

大家扶馮上座，餽饌之盛，皆馮生平所未見過的。宴罷，僕人就將大天平放在中堂之中，銀子湧至，堆積如山。諸伙計持籌握算，一一秤量，共得六十萬金。姚呼喚諸位客商領價而去，皆大歡喜。

眾客商散席後，姚對馮說：「弟之起居服食皆足以供，綽綽有餘，不必擔憂。吾兄可不必再過操勞的日子，把嫂子迎來同居，從此合作經營，絕無他慮。」馮求之不得，一口答應。

由是行業益盛，二姓的子孫，至今仍稱巨室。

——《客窗閑話》「馮皮匠」

時來信石活人

吳大夫，構李郡人。給人看病兼開藥鋪。縣宰有一位千金，患感冒的病，請吳大夫診視。感冒不是大不了的重症，便用防風散給她服食，沒想到藥到人死，當然縣宰痛失愛女，不勝忿怒，便以庸醫殺人的罪名，要把他治罪。幸虧吳大夫素識縣廳的官吏，通風送報，讓他聞風而遁，跑到縣外去。越境而免，總算躲過一場殺身之禍。

大夫躲在妻父家。過了一年，縣宰被調往他縣，才離開妻父家攜眷而回。得到妻弟的幫忙，復整舊業，仍在原地開藥鋪給人看病。鄰里鄉黨聽到吳大夫重新開業，集金祝賀。在開業那天，吳大夫設宴招飲，以答謝大家的愛顧。時已昏暮，客人都據席哄飲，酒興正豪，突聞敲門聲，有叩門來求痧子藥的人。大夫不得閑，隨請妻弟代勞，對他說：「藥笥幾排幾列，有紅色的藥瓶，你就拿給他吧！」妻弟酒喝得醺醺然，隨手拿一瓶，開蓋來看是紅色，便倒出藥末包給來人帶回。宴畢客散，大夫檢點器具，看到一瓶沒放回原位，瓶裡盛的是信石末。問何人動此，妻弟駭然回答：「我以為是痧子藥，已經給來人了。」大夫愕然再問：

「來的是什麼人？給他多少藥？」妻弟答說：「來人好像是營伍的兵卒，得錢十餘文，與藥二三錢。」大夫嘆氣說：「糟了，我不得經醫大概是命中注定，一到明天，必興大獄，身家保不住了！」妻弟建議說：「沒法子，只好乘夜潛逃，以觀其變。」便吩咐他的姊姊居家留守，和他姊夫相偕遁跑。

當那時候，有都督某大將軍駐軍是縣，他有眩疾的老毛病，病發即暈絕，惟有給他灌痧藥，才能讓他馬上甦醒過來。那天晚上，忽然疾作要死，將軍夫人即命兵卒到藥鋪取藥。兵卒以為吳大夫藥鋪新開，必定認真，才往他的藥鋪去買藥。夫人拿到藥，莫辨真偽，急以水調藥末給將軍灌下，藥入腹中，肚子裡聲音大如雷鳴，須臾起坐，大呼：「妙藥，妙藥！」夫人告訴他藥是從吳大夫的藥鋪買來的，呼卒進來問他吳大夫的藥鋪在哪裡？將軍命令說：「吳大夫確實是良醫，明天派人把他聘請過來，讓他把我的老毛病徹底治好。」

第二天，命中軍參將率同那位兵卒，奉袍服冠履，白金五十，去延請他來。中軍到了吳大夫處，見藥鋪已閉，叩門不應。便呼喚鄰居來問，大家都說：「昨天才開業，今天就關門，一定是遠鄉病人請他去看病。不過大夫的妻子在家，我們到後門去叫她，請她來應命。」中軍答應所說。鄰人疾呼吳嫂。吳妻因為親弟誤事，害了丈夫，惴惴尤慄。初聞門外傳呼聲，偷偷地把眼睛往外看，看到騎馬的長官同健卒十餘人，正在盤問鄰居，一下就明白是昨夜的事發，惶恐飲泣，哪敢出來應門？鄰居們喊了半天，不見動靜，便越牆大聲喊說：

「官長奉有禮儀，必無惡意。大嫂就出來見面，他們不會禍及婦人的。」吳妻不得已，開門見客，中軍入室，陳其聘物，笑問說：「先生何往？我奉軍門令，快把他召回。」吳妻看到是帶禮物來延請，心裡才平靜，對他說，大夫下鄉去。

中軍便叫里長進來，要他馬上去把吳大夫找回。鄰居也作函招吳醫回來，讓里長帶去。里長找到吳大夫和其妻弟，便把都督將軍派中軍奉禮儀來延請的經過說給他聽，他才放下戒心，跟隨里長回來。吳大夫往見大將軍，將軍開闔延入，怡然請教。吳醫鄭重為他診視，但實在不知道病因，也說不出其中道理來，就敷衍了事騙他說是患虛寒，並說出應該如何對症下藥，說：「用茯苓、桂附為丸，其病可除，厥疾可瘳。」大將軍感激萬分，遽以百金送他，對吳醫說：「聊為藥資，有不數者，瘥日重酬。」吳大夫唯唯而退，回到家告訴他妻子說：「用信石末給他治病，一次為最，不能再試。因為這種藥既重又烈，將用何藥來應命呢？」吳妻見問，便對丈夫說：「何不去請他的親隨來，探其病源，多少能問出病因出來。」大夫大悟，內心佩服婦人有臨機應變的頭腦。

吳大夫依夫人計，用酒食和將軍隨官交歡，才問明白大將軍是行伍出身，在他以兵卒服役戍守邊境的時候，冬無裘衣，朝夕以酒禦寒。酒店用信石釀酒，飲起來通身暖和，酒喝多了，遂成眩疾。既知病因，對症下藥就簡單了。用滋補的藥參以信石，揉成藥丸，只服一次，體竟變然，疾不復發。大將軍深感救命之恩，在他所轄的四營八哨九十餘汛，屬下的將